

И. В. Шаранова, Ю. В. Кобенко

ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПОНЯТИЯ “POLITICAL CORRECTNESS” И СПОСОБЫ ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Рассматривается история возникновения и развития термина “political correctness” (политическая корректность, политкорректность) в американском варианте английского языка в лингвистическом и историческом аспектах; приводятся толкования данного термина различными современными словарями. Затрагивается вопрос о влиянии концепции политической корректности на тенденции в современном английском языке и некоторых особенностях корректировки языкового кода, а также воздействии, оказываемом на культуру и развитие общества.

Ключевые слова: *политическая корректность (политкорректность), политическая грамотность, языковой такт, толерантность, феминизм.*

Идея политической корректности (ПК) получила серьезное развитие за последние 30 лет в США, постепенно распространяясь в другие страны не только как лингвистический феномен, но и как явление культурной и общественной жизни. За эти годы английский язык претерпел определенные изменения, в частности, в связи с усилением роли ПК в жизни американского общества.

Необходимо отметить, что перевод английского выражения “political correctness” в его исторически обусловленном значении на русский язык как «политическая корректность» неоднозначен и может ввести в заблуждение. Английское выражение подразумевает не соблюдение корректных форм ведения политических дискуссий, поэтому более удачным его эквивалентом в русском языке представляется известное выражение «политическая грамотность» [1]. Однако по причине того, что это название закрепилось за иным явлением общественного развития, оно практически не используется в этом значении.

Как предлагает С. Г. Тер-Минасова, более удачным переводом данного термина будет «языковой такт», поскольку то, что сегодня называется политической корректностью, относится в первую очередь к языку. Хотя это не только языковой феномен, под этим понимается «целый комплекс явлений политического и мировоззренческого характера: это точка зрения, способ мышления и образ мыслей; это позиция, определенный настрой, по сути, стиль жизни» [2].

А. Г. Стихин считает, что применительно к языковым явлениям более подходящим может стать термин «коммуникативная корректность», в то время как формулировка «политическая корректность» подразумевает комплекс проблем не только лингвистического, а еще этического и философского характера [3].

Что касается толкования этого понятия, то здесь нет единого мнения. Видимо, это связано с широким спектром его применения в публицистике.

Словарь современного английского языка Лонгмана (Longman Dictionary of Contemporary English, 2008) дает следующее определение политкорректности: «Политическая корректность – это острожно выбранные слова, обдуманые поступки и внимательное отношение. Термин особенно применим в тех случаях, когда человек чрезмерно острожен в выборе слов или в своем поведении» [4].

Электронный ресурс «Википедия» предлагает следующее определение: «политическая корректность (также политкорректность; от англ. *politically correct* – „соответствующий установленным правилам“) – практика прямого или опосредованного запрета на употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определенных социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т. п.» [5].

Словарь Merriam-Webster Dictionary определяет политическую корректность следующим образом: «Политическая корректность – это приверженность убеждению, что язык и действия, которые могут задеть чьи-либо чувства, должны быть исключены» [6].

Среди российских авторов наиболее полное определение данного понятия предлагает Н. Г. Комлев: «политическая корректность, политкорректность (англ. *political correctness*, сокр. PC) полит., амер. – утвердившееся в США понятие-лозунг, демонстрирующее либеральную направленность американской политики» [7].

Многие лингвисты, политологи, социологи предлагают различные толкования этого, безусловно, многогранного понятия, однако интерпретация в сугубо лингвистическом ключе встречается наиболее часто.

Так, С. Г. Тер-Минасова рассматривает ПК как исключительно лингвистическое явление, где ПК выражается в стремлении найти новые способы взамен тех, которые могут задеть чувства или оскорбить достоинство индивидуума в отношении

расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и тому подобное [2].

ПК вносит изменения и корректирует языковой код с учетом либо расовой принадлежности собеседника, либо проявлений экологизма и заботы об окружающей среде, либо толерантного отношения к национальным и сексуальным меньшинствам и т. д. Терпимость выражается через эвфемистичные формулировки. Например, в США вместо “black” (черные) предпочтительнее сказать – “Afro-American” (афроамериканцы), вместо “disabled” (инвалиды) – “physically challenged” или “differently abled” («люди с иными возможностями» или «преодолевающие трудности из-за своего физического состояния»). Количество лексических единиц, вместо которых рекомендовано использовать смягченные формулировки, продолжает увеличиваться.

Феминистские движения тоже оказали свое влияние на языковой код современного английского языка. Манипулируя идеей защиты женщин и уравнения их в правах наряду с мужчинами, а следовательно, принципами политкорректности, они являются сторонниками использования гендерно нейтрального языка. В этом ключе некоторые словообразовательные единицы признаны сексистскими, т. е. ущемляющими достоинство женщин, а значит «политически некорректными». Одним из актуальных примеров представляется слово “stewardess (стюардесса)”. Ранее данная единица использовалась без явных стилистических ограничений, сегодня же считается невежливым произносить ее в самолете в силу наличия родового индикатора. Вместо него в английском языке появилось новое слово “flight attendant (бортпроводник)” без указания на грамматический род. Под давлением представителей феминистского движения суффикс –man, также указывающий на половую принадлежность, был признан «некорректным». В результате вместо традиционных “cameraman (оператор), chairman (председатель), fireman (пожарный), policeman (полицейский)” в английский язык вошли соответственно “camera operator, chairperson, firefighter, police officer”. Изменения также коснулись синтаксиса современного английского языка. В качестве наиболее яркого примера можно представить замену местоимения “his” в безличных предложениях на местоимения “his/her” или “their”. Например, фраза “Everyone has his own way” (У каждого своя дорога) в «политически корректном» изложении будет представлена как “Everyone has his/her own way” или “Everyone has their own way”.

Исследователи расходятся во мнениях при описании точного времени появления выражения

“political correctness” (политическая корректность). Существует несколько точек зрения по этому поводу.

С конца XVIII в. термин использовался в различных контекстах. Сначала он означал «соответствующий доминирующему политическому мнению или политике». Понятие “correctness” (корректность) использовали буквально, без какой-либо ссылки на язык, который могли счесть оскорбительным или дискриминационным. Например, Дж. Уилсон прокомментировал в 1793 г.: «Штаты, в отличие от народа, для которого они существуют, часто являются объектами, приковывающими наше внимание... Чувства и выражения подобной неточности превалируют в нашем повседневном языке даже при дружеском общении... Провозглашаемый тост „За Соединенные штаты“ вместо „За народы Соединенных штатов“ является политически некорректным» [8].

У. Линд полагает, что идея политической корректности была привезена в США из Западной Европы представителями Франкфуртской школы в первой половине XX в. В 1923 г. Лукач и группа немецких марксистов основали группу единомышленников в Институте социальных исследований при Франкфуртском университете. В 1933 г., когда национал-социалисты пришли к власти в Германии, Франкфуртская школа переехала сначала в Нью-Йорк, затем в Калифорнию, откуда и вели работу по продвижению своих убеждений [9].

У. Сефайер придерживается мнения, что использованное Мао Цзэдуном выражение «корректное мышление» (correct thinking), которое означало «строгое соблюдение линии партии», сыграло свою роль в появлении словосочетания «политическая корректность». В данном случае прилагательное “correct” приобретает значение «отражающий групповые интересы» [10]. Председатель Компартии Китая Мао Цзэдун был вдохновлен идеями коммунистов Франкфуртской школы в то время и написал статью о «корректном» решении противоречий между людьми [11].

1. Герберт Коул написал в своем эссе в 1992 г., что современное значение этой фразы берет начало с попыток догматиков охарактеризовать свои представления о сталинской доктрине. Впервые он услышал выражение “politically correct” в конце 1940-х и начале 1950-х гг. относительно политических дебатов между социалистами и членами Коммунистической партии США [12].

Как полагает У. Сефайер, выражение “politically correct” (политкорректный) было впервые предложено Карен ДеКроу, президентом американской организации в защиту прав женщин (National Organization for Women, сокр. NOW) в 1975 г., в которой она заявила, что феминизм как движение

должен развиваться в «интеллектуальном и политически корректном направлении», чтобы не создавалось впечатление, что оно предназначено только для белых женщин среднего класса традиционной сексуальной ориентации [13].

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, именно работа Али Мазруи «Политическая социология английского языка» (1975) побудила к активному развитию политической корректности; в ней автор призывает африканцев к критическому восприятию английского языка, к изживанию в нем расизма (deracialization). Мазруи выразил озабоченность употреблением слова black с отрицательными коннотациями, а white – с положительными, увидев в этом проявления расизма. Например, black sheep (черная овца), black market (черный рынок), black soul (черная душа) – в этих словосочетаниях black ассоциируется со злом; в то время как в выражениях white dove (белый голубь, символ мира), white dress (белое свадебное платье) белый цвет обозначает хорошее и чистое. С точки зрения автора, подобные выражения задевают достоинство чернокожих людей [2].

Как утверждают А. П. Миньяр-Белоручева и М. Е. Покровская в своем исследовании, значимость этого явления в современном поликультурном пространстве велика. Оно приобретает особое значение в межэтнической коммуникации, которая подразумевает внимательное отношение к отличиям партнера и проявление «коммуникативной толерантности» со стороны участников процесса. В современных мультиэтнических обществах, члены которых говорят на разных языках и исповедуют разные религии, важно осознавать, что и как говорить, чтобы избежать социальных конфликтов. С этой точки зрения, политкорректность, безусловно, – положительный и необходимый процесс [14].

Наиболее явственно данная языковая политика ощущается в сфере образования: вводятся новые термины: «культурное многообразие» (cultural diversity) и «мультикультурализм» (multiculturalism) [15]. Наряду с термином “political correctness” упоминается понятие “tolerance” (толерантность, терпимость). Оно присутствует в призывах быть терпимыми и корректными по отношению друг к дру-

гу, а также в названиях статей и проектов. Например, американская программа “Teaching Tolerance” (Обучение терпимости), основанная в 1991 г., предназначена для смягчения предвзятости и улучшения отношений между школьниками. Представители программы распространяют бесплатные образовательные материалы в США и Канаде [16].

В контексте ПК в американском варианте современного английского языка возникли следующие тенденции: появление гендерно-нейтральных единиц общего рода, возникновение новых терминов, эвфемизмов; наметилась тенденция к предпочтению множественного числа в безличных и неопределенно-личных предложениях вместо единственного числа. Следовательно, можно сделать вывод, что категория политической корректности, представленная на лексическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях языка, служит средством корректировки языкового кода и влияет на языковую норму.

Тем не менее понятие ПК в силу его многоаспектности вряд ли удастся отнести исключительно к аппарату современной лингвистики, потому что оно оказывает влияние на процессы не только в самом английском языке, но и на его преподавание, а также на другие стороны общественной жизни.

Изменения в языке служат отражением течений, происходящих в обществе. Как неоднозначно люди относятся к новым политическим и идеологическим тенденциям, так же неоднозначно их отношение к новым языковым явлениям. Одни рассматривают политкорректность как положительное изменение, другие видят в ней ущемление своих прав и свобод. Нам представляется, что при всей положительности этого лингвистического феномена ситуация требует вмешательства и регулирования изменений в связи с тем, что с конца 80-х гг. XX в. термин ПК стал все больше приобретать пейоративное значение [17–19], вызывая жаркие дискуссии в СМИ [20, 21]. С учетом контекста современной глобализации и связанного с этим статуса современного английского языка, его влияния на другие мировые языки, несомненно, это явление требует дальнейшего внимательного и тщательного изучения [22].

Список литературы

1. Лобанова П. Л. Новый стиль речи и культура поколения. Политическая корректность. URL: http://www.portal-slovo.ru/philology/37421.php?ELEMENT_ID=37421&3BSHOWALL_2=1&SHOWALL_2=1 (дата обращения: 10.03.2013).
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пос. М.: Слово/Slovo, 2000. 264 с.
3. Стихин А. Г. Лингвистические аспекты коммуникативной корректности. Язык и этнический менталитет. Петрозаводск, 1995. С. 138–142.
4. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/political-correctness> (дата обращения: 10.03.2013).
5. Википедия. URL: http://ru.wikipedia.org/Политическая_корректность (дата обращения: 10.03.2013).
6. The Merriam-Webster Dictionary. Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1997. 894 p.

7. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-пресс, 1999. 672 с.
8. U.S. Supreme Court [юридический сайт]. CHISHOLM v. STATE OF GA., 2 U.S. 419 (1793). URL: <http://caselaw.lp.findlaw.com/scripts/getcase.pl?navby=CASE&court=US&vol=2&page=419> (дата обращения: 10.01.2014).
9. Bill Lind. The Origins of Political Correctness. URL: <http://www.academia.org/the-origins-of-political-correctness/> (дата обращения: 15.03.2013).
10. Safire W. Safire's New Political Dictionary. Random House, NY, 1993. 930 p.
11. Blazquez A. Political Correctness: The Scourge of Our Times. URL: <http://archive.newsmx.com/archives/articles/2002/4/4/121115.shtml> (дата обращения: 10.03.2013).
12. Herbert R. Kohl. Uncommon Differences: On Political Correctness, Core Curriculum and Democracy in Education. URL: <http://muse.jhu.edu/journals/uni/summary/v016/16.1.kohl.html> (дата обращения: 10.03.2013).
13. Karen DeCrow. How William Safire Changed My Life. Syracuse University Magazine Fall/Winter, 2012. Vol. 29. No. 3. URL: <http://sumagazine.syr.edu/2010summer/alumnijournal/orangeconnections.html> (дата обращения: 15.03.2013).
14. Миньяр-Белоручева А. П., Покровская М. Е. Политическая корректность и языковая норма // Вестн. Южно-Уральского гос. ун-та, 2007. № 1 (73). С. 27–31.
15. Панин В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2004. 19 с.
16. Teaching Tolerance. URL: <http://www.tolerance.org/about> (дата обращения: 15.03.2013).
17. Wikipedia. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Political_correctness (дата обращения: 10.03.2013).
18. Ruth Perry. A short history of the term 'politically correct' originally published in the Women's Review of Books (February 1992) and reprinted in Beyond Politically Correct: Towards a Politics of Understanding, ed. Pat Auferheide, St. Paul, Minnesota: Graywolf Press. Pp. 71–79.
19. Ellen Willis, "Toward a Feminist Revolution", in No More Nice Girls: Countercultural Essay. Wesleyan University Press, 1992. 19 p.
20. Schultz, Debra L. To Reclaim a Legacy of Diversity: Analyzing the "Political Correctness" Debates in Higher Education. N. Y.: National Council for Research on Women, 1993. URL: http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/13/34/5d.pdf (дата обращения: 10.03.2013).
21. Российская газета. № 5977 от 10 января 2013 г. URL: http://www.portal-slovo.ru/philology/37421.php?ELEMENT_ID=37421&%3BSHOWALL_2=1&SHOWALL_2=1 (дата обращения: 10.03.2013).
22. Кобенко Ю. В. Стандартный американско-британский английский как язык современной глобализации // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2011. Вып. 9 (111). С. 20–23.

Шарапова И. В., ст. преподаватель.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: sharapiv@mail.ru

Кобенко Ю. В., доктор филологических наук, профессор.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: serpentis@list.ru

Материал поступил в редакцию 26.02.2014.

I. V. Sharapova, Yu. V. Kobenko

POLITICAL CORRECTNESS: ORIGIN OF THE TERM AND WAYS OF ITS INTERPRETATION

The article gives an overview of origin and development of the term “political correctness”, based on both linguistic and historical aspects, for the period from the 18th century to present. Having analyzed the data from several studies, the author offers a few published definitions for consideration and development of the term within centuries. Different interpretations and perspectives on the subject are also presented herein. The issue of political correctness effect on the contemporary English language tendencies is investigated; moreover, introduction of specific corrections to the language code due to PC are analyzed, as well as impact of the political correctness phenomena on culture and social life.

Key words: *political correctness (PC), political literacy, linguistic tact, tolerance and feminism.*

References

1. Lobanova P. L. *New style of speech and culture of generation. Political Correctness*. URL: http://www.portal-slovo.ru/philology/37421.php?ELEMENT_ID=37421&3BSHOWALL_2=1&SHOWALL_2=1 (Accessed: 10 March 2013) (in Russian).
2. Ter-Minasova S. G. *Language and cross-cultural communication: (Textbook)*. Moscow, Slovo Publ., 2000. 264 p. (in Russian).
3. Stikhin A. G. *Linguistic aspects of communicative correctness. Language and ethnical mentality*. Petrozavodsk, 1995. Pp. 138–142 (in Russian).
4. *Longman Dictionary of Contemporary English*. URL: <http://www.lodonline.com/dictionary/political-correctness> (Accessed: 10 March 2013).
5. *Wikipedia*. URL: http://ru.wikipedia.org/Политическая_корректность (Accessed: 10 March 2013) (in Russian).
6. *The Merriam-Webster Dictionary*. Springfield, Massachusetts, U.S.A., 1997. 894 p.
7. Komlev N. G. *Dictionary of foreign words*. Moscow, Eksmo-press Publ., 1999. 672 p. (in Russian).
8. *U.S. Supreme Court*. CHISHOLM v. STATE OF GA., 2 U.S. 419 (1793). URL: <http://caselaw.lp.findlaw.com/scripts/getcase.pl?navby=CASE&court=US&vol=2&page=419> (Accessed: 10 March 2013) (in Russian).
9. Bill Lind. *The Origins of Political Correctness*. URL: <http://www.academia.org/the-origins-of-political-correctness/> (Accessed: 15 March 2013).
10. Safire W. *Safire's New Political Dictionary*. Random House, NY, 1993. 930 p.
11. Blazquez A. *Political Correctness: The Scourge of Our Times*. URL: <http://archive.newsmax.com/archives/articles/2002/4/4/121115.shtml> (Accessed: 10 March 2013).
12. Herbert R. Kohl. *Uncommon Differences: On Political Correctness, Core Curriculum and Democracy in Education*. URL: <http://muse.jhu.edu/journals/uni/summary/v016/16.1.kohl.html> (Accessed: 10 March 2013).
13. Karen DeCrow. How William Safire Changed My Life. *Syracuse University Magazine* Fall/Winter, 2012, vol. 29, no. 3. URL: <http://sumagazine.syr.edu/2010summer/alumni%20journal/orangeconnections.html> (Accessed: 15 March 2013).
14. Minyar-Beloruicheva A. P., Pokrovskaya M. Ye. Political Correctness and the language norm. *South Ural State University Bulletin*, 2007, no. 1 (73), pp. 27–31 (in Russian).
15. Panin V. V. *Political correctness as a cultural and behavioral category*. Abstract of thesis candidate of philol. sci. Tyumen, 2004. 19 p. (in Russian).
16. *Teaching Tolerance*. URL: <http://www.tolerance.org/about> (Accessed: 15 March 2013).
17. *Wikipedia*. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Political_correctness (Accessed: 10 March 2013).
18. Ruth Perry. *A short history of the term 'politically correct' originally published in the Women's Review of Books* (February 1992) and reprinted in *Beyond Politically Correct: Towards a Politics of Understanding*, ed. Pat Auferheide, St. Paul, Minnesota: Graywolf Press. Pp. 71–79.
19. Ellen Willis. "Toward a Feminist Revolution", in *No More Nice Girls: Countercultural Essay*. Wesleyan University Press, 1992. P. 19.
20. Schultz, Debra L. *To Reclaim a Legacy of Diversity: Analyzing the "Political Correctness" Debates in Higher Education*. New York: National Council for Research on Women, 1993. URL: http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/13/34/5d.pdf (Accessed: 10 March 2013).
21. *Rossiyskaya Gazeta*. No. 5977, 10 January, 2013. URL: http://www.portal-slovo.ru/philology/37421.php?ELEMENT_ID=37421&3BSHOWALL_2=1&SHOWALL_2=1 (Accessed: 10 March 2013) (in Russian).
22. Kobenko Yu. V. Standard American-British English as the Language of Contemporary Globalization. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2011, no. 9 (111), pp. 20–23 (in Russian).

Sharapova I. V.
National Research Tomsk Polytechnic University.
Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.
E-mail: sharapiv@mail.ru

Kobenko Yu. V.
National Research Tomsk Polytechnic University.
Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.
E-mail: serpentis@list.ru